

Criterios de edición

Para la transcripción en caracteres latinos adoptamos el sistema empleado en la revista *Sefarad*¹, ligeramente modificado y simplificado.

La base del sistema es la ortografía española. Los rasgos que diferencian la fonética sefardí de la española se indican mediante signos diacríticos. No se trata, pues, de una transliteración o de una transcripción fonética, sino de una transcripción normalizada, orientada hacia el lector hispanófono o hispanista. Este sistema presenta la ventaja de ofrecer un texto que no difiere mucho de las costumbres gráficas españolas, lo que facilita la comprensión inmediata, sin dejar de reflejar, para el lector interesado, las particularidades fonéticas que transmite la grafía aljamiada.

Transcripción y pronunciación de las consonantes

1. El seseo y el yeísmo son generales; en la transcripción seguimos la ortografía española:

s / z / ç ^e ,i	= [s]	ס	<i>pasión</i> [pasjón], <i>moza</i> [mósa], <i>conocencia</i> [konosénsja]
y / ll	= [j]	יי / יי	<i>callada</i> [kajáða], <i>ella</i> [éja], <i>yo</i> [jó], <i>creyes</i> [kréjes]

Observaciones:

Empleamos el punto volado para señalar que las dos letras deben leerse separadamente: <l·l> = [l+l] (ל·ל), p. ej. *model·lo*, *bol·letino*.

La grafía láméd + doble yod (יי) ante vocal ofrece dos interpretaciones: [j] (transcrito por <y> o <ll>) y [lj] (transcrito por). Optamos por en formas verbales como *salió*, *valió*, *acomplió*; en los demás casos nos atendemos, en primer lugar, al *NehamaDict* o, en segundo, al español estándar, a no ser que en el mismo texto esté atestiguada la deslateralización, como es el caso de la palabra *familla* [famíja] y su variante *famía*.

¹ Véase la cubierta posterior de los fascículos de *Sefarad* (Madrid: CSIC). Los principios del sistema se exponen más detalladamente en HASSÁN 1978.

2. Para transcribir los fonemas inexistentes en el español estándar se recurre a los siguientes signos diacríticos:

- El acento agudo (´) indica sonoridad en las sibilantes fricativas:

š / ž / ċe, ĭ	= [z]	ʕ	<i>miséria</i> [mizérja], <i>cosa</i> [kóza], <i>hizo</i> [ízo], <i>razón</i> [razón], <i>hacer</i> [azér], <i>vecino</i> [vezino]
ǰ, ġe, ĭ	= [ʒ]	ʕ̣	<i>ojo</i> [ózo], <i>mujer</i> [muzér], <i>coger</i> [kozér], <i>legítimo</i> [lezítimo], <i>vigita</i> [vizíta]

Asimismo, se emplea para distinguir el nexa sonoro [gz] del sordo [ks]:

š	= [gz]	ʕʒ	<i>éxemplo</i> [egzémpto], <i>éxerzar</i> [egzersár]
x	= [ks]	ʕp	<i>luxo</i> [lúkso], <i>fixar</i> [fiksár]

- El acento circunflejo (^) es utilizado para las africadas [ts] y [tʃ]:

š / ž	= [ts]	ʕ	<i>mašá</i> [matsá], <i>šedacá</i> [tsedaká], <i>póliža</i> [pólitsa]
ǰ, ġe, ĭ	= [tʃ]	ʕ̣	<i>añuntar</i> [aʃuntár], <i>justo</i> [ʃústo], <i>gente</i> [ʃénte], <i>šacaǧí</i> [ʃakaʃí], <i>longe</i> [lónʃe]

- El circunflejo invertido (ˇ) marca la prepalatal fricativa sorda:

ǰ, š, čh	= [ʃ]	ʕ̣	<i>truǰo</i> [trúʃo], <i>deǰar</i> [deʃár], <i>seš</i> [séʃ], <i>šastre</i> [ʃástre], <i>Mošé</i> [moʃé], <i>Mičhel</i> [miʃél], <i>čharmante</i> [ʃarmánte]
----------	-------	----	--

- El punto debajo de la hache < ħ > marca el sonido fricativo sordo faríngeo o velar:

ħ	= [h] / [χ]	ħ	<i>aħ</i> [áh] / [áχ], <i>ħolera</i> , [χoléra], <i>ħacino</i> [χazino]
---	-------------	---	---

Por el contrario, la hache sin punto es meramente ortográfica: *hacer* [azér], *hijo* [ízo]. También en términos y nombres hebreos, donde se emplea para marcar el valor consonántico de la letra he (ה), corresponde en la pronunciación sefardí al cero fonético: *Aħraham* [abraám].

3. La oposición entre la labial sonora oclusiva y la fricativa se marca de la siguiente manera:

ḅ / ṽ	= [b] oclusiva	ḅ	<i>ḅolta</i> [bólta], <i>ḅien</i> [bjén], <i>ḅubé</i> [ḅubé], <i>aḅandonar</i> [abandonár], <i>ḅeber</i> [bevér], <i>ḅivdo</i> [bívdo]
ḅ / v	= [v] o [β] fricativa	ḅ	<i>ḅarandica</i> [varandíka], <i>roḅar</i> [rovár], <i>estaba</i> [estáva], <i>caḅeza</i> [kavésa], <i>vaca</i> [váka], <i>cavsa</i> [kávza], <i>tuvo</i> [túvo], <i>servir</i> [servír]

4. Obsérvese además:

- La letra guímal con tilde representa indistintamente las dos africadas prepalatales, tanto la sorda [tʃ] como la sonora [ḅ]. La transcribimos según la pronunciación registrada en el diccionario de Nehama (*NehamaDict*) o según determine la etimología de la voz.

- Reproducimos por <ṽ> o <ṽṽ> el uso de reš o doble reš tal como se halla en la edición aljamiada, sin normalizar.

- En la transcripción no tenemos en cuenta el uso de la tilde sobre la letra dálet.

- Los préstamos de lenguas románicas se transcriben ajustándolos a la ortografía de las palabras españolas de la misma familia léxica o del formante análogo, hasta donde es posible sin alterar su fonética: p. ej. *atación*, *fazón*, *magaacán*.

- En las voces hebreas, empleamos <k> para transcribir la letra kaf, <j> para jaf y <'> para 'ayin.

- Para los turquismos (y balcanismos) se emplean las transcripciones que consignamos a continuación, sin considerar su forma etimológica o su ortografía turca actual.

/ k /	escribimos	c / que ^{e,i}	/ h /	escribimos	ḅ
/ tʃ /	"	ch	/ z /	"	ḅ
/ ḅ /	"	ḅ / ḅe ^{e,i}	/ ʃ /	"	ḅ

Transcripción y pronunciación de las vocales

La transcripción de las vocales ofrece más problemas, dado que la aljama emplea un mismo grafema (yod) para las dos vocales anteriores /i/ y /e/ y otro (vav) para las dos vocales posteriores /o/ y /u/. En casos de duda, las transcribimos ateniéndonos, al diccionario de Nehama (*NehamaDict*), cuando éste da testimonio concluyente, o al español estándar.

La vocal /i/ en hiato, grafiada yod + álef (+ signo vocálico), es transcrita por <í> cuando es tónica (p. ej. *quería, sía, días*), por <i> cuando es átona (p. ej. *maravioso, Austria*).

Criterios de edición

La presentación tipográfica es nuestra.

Utilizamos la tilde según la normativa académica y modernizamos la puntuación cuando es preciso para la comprensión.

Conservamos los paréntesis del original. Las comillas que aparecen ya en la edición original las reproducimos mediante comillas inglesas ("..."), reservando el uso de las angulares («...») para las comillas que hemos añadido en nuestra edición.

También es nuestro el uso de las mayúsculas y las minúsculas, puesto que en los caracteres hebraicos no se distinguen.

Asimismo, normalizamos la separación de palabras, pero mantenemos el guión (-) cuando aparece en el original. Cuando nos parece de interés, marcamos mediante la raya inferior (_) la separación de dos elementos que en el original van escritos juntos².

Remplazamos la abreviatura ׀ por *siñor*.

Corregimos las erratas tipográficas evidentes, advirtiéndolo siempre en nota. Escribimos entre corchetes los caracteres de lectura dudosa y aquellos que suplimos. También indicamos entre corchetes la paginación de la edición aljamiada señalando el cambio de página del original mediante una barra inclinadas («... inconcien/tes^[10] de ...», «... del /^[3] fondo ...»).

² Esto se hace sistemáticamente en el caso de separación de la preposición *a* del infinitivo.